Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nie na wieki toczę spór i nie na zawsze się gniewam, wtedy bowiem duch omdlałby\* przede Mną i tchnienie, (które) Ja stworzyłem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo nie na wieki toczę spór i nie na zawsze się gniewam, wtedy bowiem omdlałby przede Mną duch i tchnienie, które Ja stworzyłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będę się spierał na wieki ani nie będę wiecznie się gniewał, bo zemdlałby przede mną duch i dusze, które uczyniłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będę się zaiste na wieki wadził, ani się wiecznie gniewał; boćby duch przed obliczem mojem zemdlał, i dusze, którem Ja uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie na wieki swarzyć się będę, ani się aż do końca gniewać będę, ponieważ duch od oblicza mego wynidzie i tchnienia ja uczynię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Ja nie będę wiecznie prowadził sporu ani nie będę zawsze rozgniewany; inaczej zniknęłyby sprzed mego oblicza tchnienie i istoty żyjące, które Ja uczyniłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie na wieki wiodę spór i nie na zawsze się gniewam, w przeciwnym razie musiałby przede mną ustać duch i istnienia, które Ja sam stworzyłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będę bowiem wiecznie oskarżał i nie będę się zawsze gniewał, gdyż przede Mną ustałby duch, i tchnienie, które uczyniłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nie będę wiódł sporu przez wieki i nie będę zagniewany na zawsze. Bo przede Mną słabnie wszelki duch, a Ja tworzę oddech życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będę bowiem wiecznie pozywał na sąd i nie na wieki będę zagniewany, gdyż inaczej [wszelki] duch zamarłby przede mną i tchnienie życia, które Ja stworzyłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не на віки мститимуся на вас, ані не на завжди розгніваюся на вас. Бо від Мене вийде дух, і Я зробив всякий подих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nie stale gromię, ani nie bezustannie się gniewam; ponieważ przed Mym obliczem duch by zamierał oraz dusze, które Ja stworzyłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie będę się spierał po czas niezmierzony ani nie będę się oburzał bez końca; gdyż z mego powodu duch by osłabł – oddychające stworzenia, które uczyniłem. |

1. 1) omdlałby, יַעֲטֹוף (ja‘atof), l.: wychodzi (ode Mnie), por. G: duch bowiem ode Mnie wyjdzie, πνεῦμα γὰρ παρ᾽ ἐμοῦ ἐξελεύσεται. [↑](#footnote-ref-2)